

PIEPRASĪJUMA VĒSTULE LETTER OF REQUEST COMMISSION ROGATOIRE

Hāgas 1970. gada 18. marta Konvencija par pierādījumu iegūšanu ārvastīs civillietās un komercietās

Hague Convention of 18 March 1970 on the
Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters

Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur
l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale

1.	Nosūtītājs Sender <i>Expéditeur</i>	Norādiet tās iestādes nosaukumu, pasta adresi, tālruna numuru un e-pasta adresi, kas nosūta pieprasījuma vēstuli
2.	Pieprasījuma saņēmējas valsts centrālā iestāde Central Authority of the Requested State <i>Autorité centrale de l'État requis</i>	Norādiet centrālās iestādes nosaukumu (ja zināms) un pieprasījuma saņēmējas valsts nosaukumu (piemēram, "[norādiet valsts nosaukumu] centrālā iestāde")
3.	Persona, kurai jānosūta atpakaļ izpildītais pieprasījums Person to whom the executed request is to be returned <i>Personne à qui les pièces constatant l'exécution de la demande doivent être renvoyées</i>	Norādiet personas vārdu, uzvārdu un pasta adresi (piemēram, pieprasījuma iesniedzēja iestāde, pieprasījuma iesniedzējas valsts centrālā iestāde)
4.	Norādiet datumu, līdz kuram pieprasījuma iesniedzēja iestāde pieprasa saņemt atbildi uz pieprasījuma vēstuli Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request <i>Indiquer la date limite à laquelle l'autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire</i>	
	Datums Date <i>Date limite</i>	Norādiet datumu
	Steidzamības pamatojums* Reason for urgency <i>Raison de l'urgence</i>	Norādiet pamatojumu

Saskaņā ar konvencijas 3. pantu, iesniedzējam, kurš parakstījies zemāk, ir gods iesniegt šādu lūgumu:
In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:

En conformité de l'article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l'honneur de présenter la demande suivante :

5. a	Pieprasījuma iesniedzēja iestāde (3. panta a) punkts) Requesting authority (Art. 3(a)) <i>Autorité requérante (art. 3(a))</i>	Norādiet pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukumu, pasta adresi, tālruna numuru un e-pasta adresi
b	Kompetentās iestādes (3. panta a) punkts) valsts To the Competent Authority of (Art. 3(a)) <i>À l'Autorité compétente de (art. 3(a))</i>	Norādiet pieprasījuma saņēmēju valsti
c	Lietas nosaukums un identifikācijas numurs Names of the case and any identifying number <i>Nom de l'affaire et numéro d'identification de l'affaire</i>	Norādiet lietas nosaukumu un numuru

6.	Pušu un to pārstāvju (tostarp pārstāvju pieprasījuma saņēmējā valstī*) vārdi, uzvārdi un adreses (3. panta b) punkts) Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State*) (Art. 3(b)) <i>Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l'État requis) (art. 3(b))</i>	
a	Prasītājs Plaintiff <i>Demandeur</i>	Norādiet prasītāja/pieteicēja/pieprasījuma iesniedzēja vārdu/nosaukumu un adresi
	Pārstāvji Representatives <i>Représentants</i>	Norādiet prasītāja/pieteicēja/pieprasījuma iesniedzēja pārstāvju vārdu un adresi
b	Atbildētājs Defendant <i>Défendeur</i>	Norādiet atbildētāja vārdu/nosaukumu un adresi tiesvedībā
	Pārstāvji Representatives <i>Représentants</i>	Norādīt atbildētāja pārstāvju vārdu un adresi
c	Citas puses Other parties <i>Autres parties</i>	Norādiet jebkuras citas puses vārdu/nosaukumu un adresi (piemēram, trešās puses atbildētāja, personas, kas iestājusies lietā)
	Pārstāvji Representatives <i>Représentants</i>	Norādiet citas puses pārstāvju vārdu un adresi
7. a	Tiesvedības veids (laulības šķiršana, paternitāte, līguma pārkāpums, atbildība par produktu u. c.) (3. panta c) punkts) Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c)) <i>Nature et objet de l'instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))</i>	
	b Sūdzības kopsavilkums Summary of complaint <i>Exposé sommaire de la demande</i>	Sniedziet prasītāja/pieteicēja/pieprasījuma iesniedzēja iesniegtās prasības kopsavilkumu
	c Aizstāvības un pretpasības kopsavilkums* Summary of defence and counterclaim* <i>Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle</i>	Sniedziet aizstāvības un/vai pretpasības kopsavilkumu
	d Cita nepieciešamā informācija vai dokumenti* Other necessary information or documents* <i>Autres renseignements ou documents Utiles</i>	Norādiet jebkādu citu informāciju vai pievienojiet citus dokumentus, kas var palīdzēt pieprasījuma saņēmējai iestādei izpildīt pieprasījumu.
8. a	Saņemamie pierādījumi vai citas veicamās darbības (3. panta d) punkts) Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d)) <i>Actes d'instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))</i>	
	b Pieprasīto pierādījumu vai tiesvedības darbības mērķis Purpose of the evidence or judicial act sought <i>But des actes à accomplir</i>	Sniedziet informāciju par pierādījumu vai citas tiesvedības darbības mērķi. Ja tiek pieprasīti pierādījumi, norādiet, kā pierādījumi ir saistīti ar lietu un kā tie tiks izmantoti minētajā tiesvedībā.

9.	Jebkuras nopratināmās personas identitāte un adrese (3. panta e) punkts)* Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))* <i>Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))</i>	Ja tiek lūgta liecinieku nopratināšana, ierakstiet katra liecinieka vārdu, uzvārdu un adresi.
10.	Jautājumi, kas uzdodami nopratināmajām personām, vai izklāsts par priekšmetu, par kuru tās tiks nopratinātas (3. panta f) punkts)*. Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))* <i>Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))</i>	Ja tiek lūgta liecinieka nopratināšana, vai nu norādiet jautājumus, vai izklāstiet nopratināšanas priekšmetu
11.	Pārbaudāmie dokumenti vai cits īpašums (3. panta g) punkts)*. Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))* <i>Documents ou objets à examiner (art. 3(g))</i>	Norādiet dokumentu vai cita īpašuma aprakstu
12.	Jebkura prasība sniegt pierādījumus ar zvērestu vai apliecinājumu, kā arī jebkura īpaša forma, kas jāizmanto (3. panta h) punkts)*. Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))* <i>Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))</i>	Ja tiek pieprasīti pierādījumi, norādiet, vai pierādījumi ir sniedzami ar zvērestu; ja zvērests ir nepieciešams, norādiet, vai nepieciešama īpaša zvēresta forma
13.	Īpašas metodes vai procedūra, kas jāievēro (piemēram, mutisks vai rakstisks process, stenogramma vai kopsavilkums, savstarpēja nopratināšana utt.) (3. panta i) punkts un 9. pants)*. Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)* <i>Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, "cross-examination", etc.) (art. 3(i) et 9)</i>	Norādiet īpašo metodi vai procedūru
14.	Prasība paziņot pieprasījuma izpildes laiku un vietu, kā arī tās personas identitāte un adrese, kurai jāsaņem paziņojums (7. pants)*. Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)* <i>Demande de notification de la date et du lieu de l'exécution de la requête, de l'identité et de l'adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)</i>	Norādiet, vai pusēm vai to pārstāvjiem ir jāpiedalās izpildē klātienē vai ar videokonferences starpniecību; ja tā, norādiet tās personas(-u) vārdu, uzvārdu un adresi, kurai(-ām) jāpaziņo (piemēram, pieprasījuma iesniedzējai iestādei, pusēm un to pārstāvjiem).

15.	Prasība par pieprasījuma iesniedzējas iestādes tiesas darbinieku klātbūtni vai dalību pieprasījuma vēstules izpildē (8. pants)*. Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)* <i>Demande d'assistance ou de participation des magistrats de l'autorité requérante à l'exécution de la commission rogatoire (art. 8)</i>	Ja pieprasījuma iesniedzējas iestādes tiesu darbiniekiem ir jāpiedalās izpildē klātienē vai ar videokonferences starpniecību, norādiet atļaujas pieprasījumu
-----	---	--

16.	Informācija par tiesībām vai pienākumu atteikties sniegt pierādījumus saskaņā ar pieprasījuma iesniedzējas valsts tiesību aktiem (11. panta b) punkts)*. Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))* <i>Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l'État requérant (art. 11(b))</i>	Norādiet visas tiesības vai pienākumus saskaņā ar pieprasījuma iesniedzējas valsts tiesību aktiem, uz kuriem var atsaukties persona, kas sniedz pierādījumus.
-----	--	---

17.	Saskaņā ar Konvencijas 14. panta otro daļu vai 26. pantu atlīdzināmās maksas un izmaksas sedz:* The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by: * <i>Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l'article 14, alinéa 2 et de l'article 26 seront réglés par :</i>	Norādiet tās personas vārdu un adresi, kura ir atbildīga par atlīdzināšanu (piemēram, pieprasījuma iesniedzēja iestāde, konkrētā puse vai tās pārstāvis)
-----	---	--

Pieprasījuma datums Date of request <i>Date de la requête</i>	Norādiet datumu
Pieprasījuma iesniedzējas iestādes pārstāvja paraksts un zīmogs Signature and seal of the requesting authority <i>Signature et sceau de l'autorité requérante</i>	

* Izlaist, ja nav piemērojams / Omit if not applicable / Ne remplir qu'en cas de nécessité